Porównanie tłumaczeń Jana 16:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	O grzechu —, gdyż nie wierzą we Mnie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	O grzechu wprawdzie gdyż nie wierzą we Mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	o grzechu,* ** ponieważ nie wierzą we Mnie;*** ****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Co do grzechu, bo nie wierzą we mnie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	O grzechu wprawdzie gdyż nie wierzą we Mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	co do grzechu, gdyż nie wierzą we Mnie;
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	O grzechu, mówię, bo nie uwierzyli we mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Z grzechu mówię, iż nie uwierzyli we mnie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Z grzechu mówię: iż nie wierzą w mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O grzechu – bo nie wierzą we Mnie;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O grzechu, gdyż nie uwierzyli we mnie;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O grzechu, bo nie wierzą we Mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Grzech - bo nie wierzą we Mnie;
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	w kwestii grzechu, bo nie wierzą we mnie;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Grzechem jest to, że ludzie nie

---

[1)] Grzech, ἁμαρτία, חָטָא (chata'), zob. G, np. <x>30 5:11</x>;<x>30 7:27</x>, to rozminięcie się z celem, dla którego stworzył nas Bóg; grzech to nie tylko czyn (<x>690 3:4</x>;<x>690 5:17</x>), ale i stan (<x>500 3:3</x>, 5; <x>560 2:1</x>, 4).
[2)] <x>500 8:34</x>
[3)] Człowiek tkwi w grzechu z powodu swej niewiary, a jednocześnie jego niewiara jest grzechem (<x>500 3:18-19</x>;<x>500 5:24</x>; <x>520 14:23</x>). Tylko dzięki Duchowi ludzkie uwikłanie w grzech nie jest beznadziejne.
[4)] <x>500 3:18</x>; <x>500 8:24</x>

			wierzą we mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O grzechu - bo nie wierzą we Mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	За гріх, бо не вірять мені;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Około uchybienia wprawdzie, że nie wtwierdzają jako do rzeczywistości do mnie;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O grzechu ponieważ nie wierzą względem mnie;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Co do grzechu - bo ludzie nie pokładają we mnie ufności;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	najpierw co do grzechu, ponieważ nie wieżą we mnie;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	O grzechu—bo ludzie Mi nie wierzą.